

ROBERTO J. PAYRO
EL CAPITAN VERGARA



JESUS MENENDEZ - Editor

LIBRO CUARTO

EL HOMBRE PIENSA Y DIOS DISPENSA

TIERRAS ENCANTADAS

Al pasar junto a la isla de Martín García (Nota), que desarrollaba a estribor sus riberas



ligeramente accidentadas, cubiertas de bosque y matorral, y que parecía un monstruo verdinegro bañándose en el río, uno de los bergantines entró

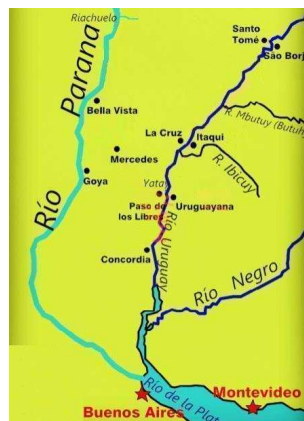


en el pequeño ancón que servía de fondeadero

para dejar con la bendición bíblica y utilitaria de "*creced y multiplicaos*", un verraco y una puerca destinados a hacer casta en plena libertad. Lo mismo se había hecho anteriormente en la de San Gabriel y había de hacerse luego en otras islas. El



bergantín, a cuyo bordo iban Martínez, Ríos y compinches, incorporándose en seguida al convoy navegó entre un intrincado grupo de islas e islotes desbordantes de vegetación, que el río inunda muchas veces, pero que salen muy frescos y lozanos del forzoso baño, y los emigrantes no tardaron mucho en alcanzar la desembocadura del río Uruguay que llega acelerado pero no turbulento a unirse con el Paraná para formar juntos el inmenso Plata.



- *A pocas leguas de aquí – dijo Alonso Bueno, conquistador viejo, como que fué compañero de Caboto (Nota) – entra el Uruguay que vamos a dejar a nuestra derecha, otro río llamado por los indios Hum y por nosotros Negro, río el más extraordinario, como que en sus aguas viven pejes con cara y cuerpo de hombre o de mujer, hasta la cintura.*



- *¿ Los habéis visto ? – preguntó el andaluz Delgado ?*
- *Yo no, pero sí muchos otros, que son hombres de verdad.*
- *Serán serenas ... ¿ Hablan los tales pejes ?*
- *Vaya si hablan ... Pero es el caso que no hay lengua, cristiano ni indio que les entienda – explicó Bueno.*

- ¡ *Cosas del Condenado, seguramente !* – murmuró Jácome.

Más lejos costearon nuevas islas (**Nota**), algunas muy grandes, cubiertas de espeso bosque, entre cuyos troncos se entrelazaban multitud de enredaderas, refugio seguro de aves, de venados, de serpientes y de fieras, cuando no de indios en acecho. En las orillas inclinaban sus ramas hasta las aguas del río, como para beber en ellas, los sumandís o **ceibos** (**Nota**), el árbol del paraíso guarayo, a la sazón despojados de todo adorno, pero que al venir la primavera se vestirían, triunfantes, antes de ponerse el traje verde de verano, con sus grandes flores aterciopeladas, color de fuego, llenas de esplendor, chorreando miel y rodeadas por una nube de colibríes y de insectos zumbadores.

Aguas arriba tuvieron a ambos lados la tierra firme, baja y anegadiza, a su izquierda, con ribazos más o menos escarpados a su derecha. Luego, a la altura de lo que fué la torre de Caboto (**Nota**) y más tarde el puerto de Buena Esperanza y el pueblo fortificado de Corpus Christi, entraron en el traidor estero de los timbú (**Nota** : capítulo XXVIII del ***Viaje al Río de la Plata*** de Ulrich SCHMIDEL). Como iban en buen número y bien armados, no temían que los indios se atreviesen a atacarlos y, sin embargo, al pasar junto a unas barrancas fueron saludados por una nube de flechas



que les lanzaban ocultos enemigos. Afortunadamente se había tomado la precaución de poner sobre el puente las usuales barandillas improvisadas con ropas y con pellejos de animales, donde iban a embotarse y morir las viras y saetas de los indios. Los bergantines, así defendidos, daban la impresión de estar grotescamente empavesados, o en un día de zafarrancho de limpieza, cuando se cuelgan al sol los trapitos de la colada.

El viaje se hacía en buenas condiciones, salvo la molestia del hacinamiento, harto sensible, vive Dios. Podían utilizarse las velas, y el trabajo de sirga o remo era menos necesario que otras veces. Con todo, en ciertos parajes había que atoar, y la tripulación y los mismos soldados lo hacían a cuarteles, alternando unas horas de trabajo con largos períodos de reposo. No les faltaban víveres, pues en el estero pudieron rescatar bastimento de pescado y carne con los quiloazas, y más lejos con los anundas, naciones con quienes estaban por el momento en paz. Viento favorable, tiempo soberbio y templado a

pesar de la estación, comida suficiente, holganza forzosa a bordo de los bergantines, la despreocupación natural, con sus ribetes de fatalismo, todo hacía de aquel viaje una suerte de partida de recreo, en que estos jugaban a las cartas o a los dados, lo que tenían y lo que podrían tener, aquéllos dormían interminables siestas tendidos a la bartola sobre el puente, estotros rasgueaban la guitarra y entonaban plañideros cantares de la tierra, y los de más allá, la minoría, platicaba contándose historias fabulosas de antaño igualmente quiméricas de ogaño, muchas veces mezcladas con hechos reales como punto de partida.

Pasados los timbú cuando el bergantín del capitán Vergara, que iba a la cabeza del convoy, entró en el "*río grande*", en el Paraná propiamente dicho, acercándose a la margen izquierda, "*de la parte de España*", los de la Asunción daban a los bonaerenses, ya más resignados y tranquilos, informes sobre las nuevas tierras que iban a pisar.

- *El río Paraguay, al que vamos acercándonos – decíales Alonso Bueno – es mucho mayor que el Guadalquivir, de que tan orgullosa está Sevilla.*
- *¡ Y con razón que le sobra ! ¡ Nadie puede dejar en paz a mi pobre Sevilla, y cuando se habla de ella es para mala comparación ! – exclamó Delgado – ¡Ni el río escapa ahora! ¡Miren que negarle al Guadalquivir que*

sea el más hermoso del mundo ! ...

- *Para los andaluces – replicó Bueno riendo – Vamos, compadre, no lo tomes a mal, y pongamos que no he dicho nada de tu río. En cuanto al de que hablo tiene hermosas riberas, y tras ellas bosques tupidos, prados siempre verdes, valles regalados, en que abunda la caza de todas clases, como abunda en los esteros y los bañados, tormento de cuantos viajan por tierra. También se cuentan por docenas los lagos y lagunas poblados de aves acuáticas. Una de estas lagunas, que se derrama en un río, llamado **Bermejo** por el color de sus aguas, es de veras, muy notable. En sus orillas viven los indios mahumas (**Nota** : hohoma in Pedro **LOZANO**), que la llaman Ypiti, y en su fondo cría ostiones (**Nota**) que tienen dentro hermosas perlas. Los indios, grandes nadadores, las codician, aunque no sepan horadarlas, y zambullen buceando para pescarlas, con una redecilla en la mano. Vuelven a poco, cargados con veinte y más ostiones, que, cuando menos, hacen una buena arroba bien pesada ... Y las perlas son de bulto, y abundantes, que casi cada ostión tiene la suya.*

Este decir provocó la emulación entre los demás conquistadores viejos que comenzaron a rivalizar sobre quién diría maravillas mayores, relatando historias portentosas, describiendo

lagunas legendarias, monstruos, animales mágicos, plantas de extraordinarias peculiaridades y virtudes.

Compite con la de Ipity la misteriosa laguna de Itapuá, en medio de cuyas aguas se alza una peña viva casi tan empinada como una columna y de ochenta a cien varas de alto. En su remate, y mientras en las hondas aguas vaga una sirena que gime sacudiendo sus cabellos tan rubios y refulgentes como los rayos del sol, encoba un ave desconocida, echada sobre los huevos, en un nido de hierbas y ramillas perfumadas ... Nadie ha penetrado aún este misterio, cuyo descubrimiento está reservado a los más valientes, como en los libros de caballería. Y no es menos estupenda la Laguna Tapaicaa o Ipacaray (**Nota**), en uno de



cuyos extremos viven los indios del Acay o del asombro. Por la noche óyense brotar de su seno gemidos, sollozos, ayes y lamentaciones, como los

de un pueblo entero que sufre, mezclando sus quejas hombres, mujeres y niños. Por sus aguas se deslizan canoas fantásticas; monstruos espantables, demonios horrendos surgen de las profundidades para perseguir al viajero extraviado o curioso que se acerca a la orilla. Cuando reina mal tiempo, la laguna se encrespa y enfurece lanzando espumarajos, pero en los días serenos, bajo el sol brillante, suelen vislumbrarse, allá en el fondo, casas y palacios todavía en pie, habitación de aquellas sombras y de aquellos vestigios. Es lo que resta de un pueblo condenado a ser eterna víctima de Añang – el diablo guarany (**Nota**) – por haber pecado, como el de Sodoma, contra la naturaleza.

- *Si a todos los indios que de tal modo se extravían se los llevase el diablo – exclamó Martínez al oírlo – de seguro que no quedaría uno solo en estas tierras.*

El país está poblado de espantos y de asombros; cada sitio, cada animal, cada árbol tiene su leyenda o su virtud oculta. En la noche, el viajero se siente, de pronto, sorprendido por desgarradores sollozos en medio de la soledad; es el urutaú, avecilla parda que llora la ausencia del sol con gritos tan penetrantes que se oyen a más de media legua. Al que se atreve a imitar sus lamentos, algo se le quema fatalmente, por lo menos la sopa, dentro de los tres días. Pero lo que llora no es propiamente la ausencia del sol, como

el urutaú no es propiamente un pájaro sino una doncella encantada. La dulce Ñeambiú, hija de un poderoso cacique vencedor de los timbú y establecido luego cerca del Iguazú, se enamoró de Cuimbaé, gallardo mozo prisionero de su padre (**Nota**). Este y su mujer no quisieron que Ñeambiú se casara con un enemigo de su nación y la niña, aunque muy triste, pareció resignarse y acató el paterno mandato, no sin decir que se la condenaba a la desgracia. Un día desapareció. Buscáronla en la choza de Cuimbaé, pero éste sólo la había visto en sueños, arrastrada hacia la selva por una fiera mujer en quien personificaba a la Desgracia. Los afligidos padres, convencidos de que la había robado Caipora, la deidad maléfica de los bosques (**Nota**), salieron con gran séquito en busca de Ñeambiú y después de muchas andanzas dieron por fin con ella. Pero no les habló, ni les reconoció siquiera. El exceso del dolor la había dejado insensible y muda como una piedra, como un tronco. Las caricias, las quejas, el llanto de sus padres no la conmovieron, y sin decir palabra, sin hacer un ademán, volvió a internarse en la espesura. Las doncellas guaraníes, amigas de Ñeambiú intentaron a su vez, inútilmente, hacerla volver al pueblo. Consultado por el cacique, el médico, adivino y brujo Aguará-Payé, después de embriagarse con chicha y fumigaciones de una hierba infernal llamada petí – tabaco – vaticinó que la doncella no volvería a su

anterior estado y que seguiría por siempre insensible y muda. El padre, la madre, la tribu entera, empeñados, pese al brujo, en salvar a Ñeambiú, decidieron tratar e conmoverla hiriendo las fibras profundas de su corazón. Los más hábiles payé, los jefes más elocuentes fueron en misión hasta donde vivía solitaria y, una por una, diéronle noticias que la hubieran desgarrado en otro tiempo. Dijéronle que su hermano mayor había sido devorado por el yaguareté, pero



Ñeambiú no se inmutó ; que la peste había arrebatado a sus demás hermanos, pero ella les oyó distraída ; que su padre acababa de ser asesinado por los **tupí**, pero su rostro no reflejó la menor impresión ; que su madre estaba agonizando, pero no salió de su indiferencia ... Como último recurso, un payé gritó entonces : « *¡Cuimbaé ha muerto !* » Un terrible alarido terminado en carcajada le contestó, sobrecogiendo a los presentes, que, vueltos en sí, no hallaron a Ñeambiú, desaparecida sin dejar rastros. Buscáronla por todo el bosque, sin hallarla. Por la noche volvieron a oír su grito desgarrador y su carcajada loca, y así guiados descubrieron, al fin, un pajarillo pardo semejante a una lechuza que

lloraba, metido en la oquedad de un viejo tronco. La niña, convertida en **urutaú**, (**Nota**) comenzaba



su lamentación eterna ... Como todo desgraciado, el urutaú tiene la vida aferrada al cuerpo y puede dar a los otros lo que más ambicionaría. Si se le quiebran los huesos, al día siguiente amanece sano ; sus plumas son talismán incomparable ; quien las posee, hombre o mujer, es infaliblemente correspondido por la persona armada ; la doncella honesta tiene inexpugnable baluarte para su virtud, pues aunque enamorada, Ñeambiú conservó su virginidad ; y en cuanto a honores y grandezas, basta escribir con una de sus plumas lo que se ambiciona para obtenerlo en seguida, por difícil que sea.

- *¿ Y el que no sabe escribir ?*
- *Pone una cruz al pie de lo escrito por otro, como lo suelen hacerlo nuestros jefes, y en paz.*

Pero el **caburé** (**Nota**) tiene tanto poder como

el urutaú, aunque su historia no sea tan lastimosa.



Es un pájaro de modesto plumaje castaño con manchas blancas en el pecho, gran cabeza, fuertes patas y ojillos de tigre, que con grito imperativo atrae a todas las aves de los alrededores, fascínalas con la mirada como la serpiente a su presa, elige entre ellas sus víctimas, las mata a picotazos y les devora los sesos y las entrañas ; es capaz vencer a la águila misma, metiéndosele debajo del ala y destrozándole el vientre ... El que posee un caburé o sólo tres plumas de sus remos está seguro de alcanzar los favores de la persona amada o simplemente deseada, de atraer a sí todas las riquezas y todos los honores como atrae el caburé a toda la gente alada, y de dominar, si es ambicioso, al mundo entero. Sin embargo, no es fácil dar caza al pajarillo que, muy astuto, tiene mil tretas para escapar a sus perseguidores, y es de creer que sólo se deja, como brujo o como mujer, tomar por

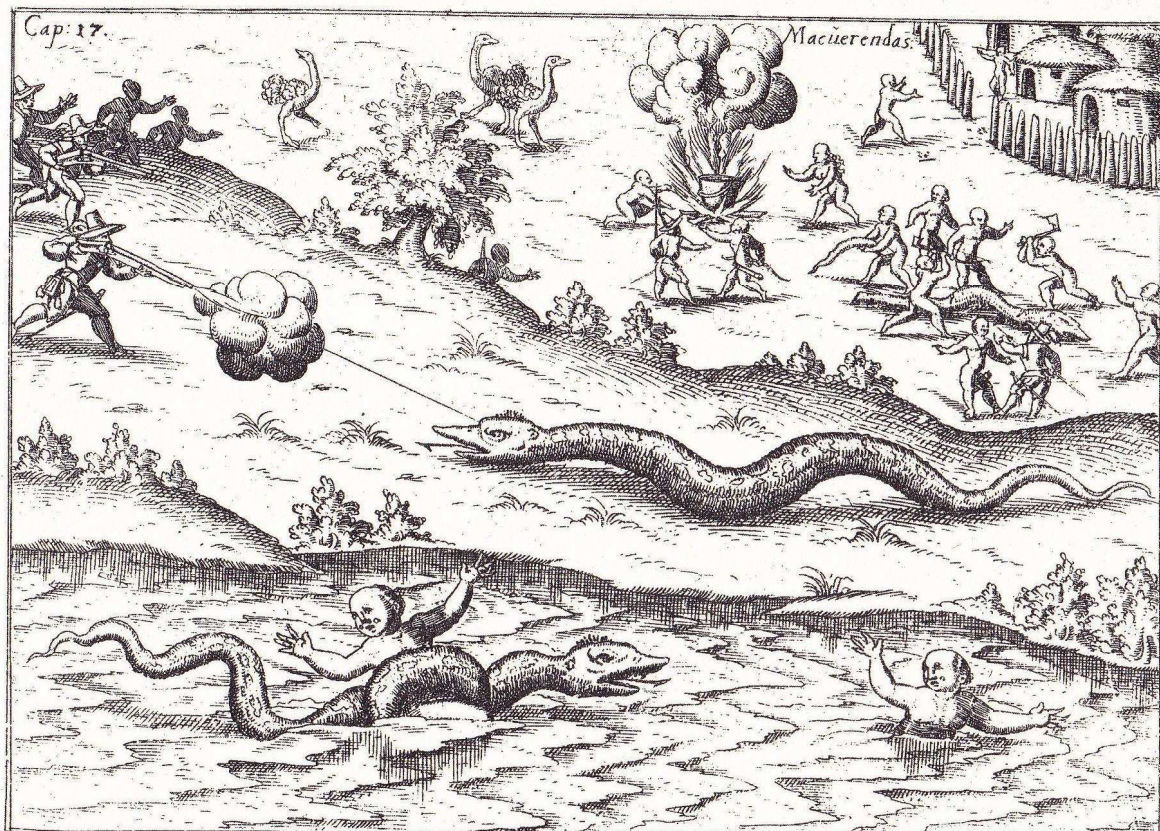
los que elige él mismo.

Al ver el negruzco y áspero lomo de los yacarés que, en banda, duermen al sol en las playitas de arena donde un ancón o un remanso mantiene las aguas tranquilas, se habla naturalmente de los monstruos y las fieras que pululan en la región. Ese caimán terrible en el río y que de un bocado acaba con el nadador más fuerte y valiente, es tímido en tierra, huye del hombre y después de muerto presta a éste inestimables servicios : el que lleve a raíz de la carne uno de los corvos colmillos que arman sus mandíbulas de sierra, no será jamás mordido por las víboras, nadie podrá hacerle mal de ojo, nadie le emponzoñará con cosas de comer o de beber, ni aun cuando haya mezclado, con ellas los tósigos más violentos. Su sebo quita como por ensalmo los dolores del reuma ; un guijarro o bezoar que cría en el vientre, cura, hecho polvo y bebido, el mal de la piedra ; junto a los riñones tiene una bolsita llena del almizcle más puro ...

Cerca del yacaré, metido en el bosque o a orillas de los ríos, los lagos y los esteros, vive el **curiyú** (**Nota**), la colosal serpiente que, arrastrándose por el suelo, enroscándose en los árboles o nadando en las aguas como un pez,



está siempre en acecho de una presa, buscando a quien devorar. Negra, con pintas leonadas y rojas y el vientre amarillento, suele ser de quince a veinte varas de largo y más gruesa que un hombre robusto. Tendida a veces entre los troncos secos de la selva, se confunde con ellos, enroscada en un árbol se diría un bejuco y, en ambos casos, está segura de sus víctimas descuidadas ; nadando con sinuosas contracciones coge a los que se bañan, enlázales las piernas con la cola y les arrastra al fondo para darse un banquete.



Devora un **guazú-pitá** (Nota),



un **guazú-pucú**, u otro ciervo más grande todavía,



como quien come un confite. Suele verse a la curiyú con dos enormes y enramados cuernos que parecen adorno natural de su cabeza : son los de

un animal que acaba de tragarse entero y que le salen por la boca. Entonces va a internarse en un lodazal y allí se queda hasta que, pudriéndosele el vientre se le abre, deja caer los despojos de huesos y de piel, no digeridos, la cornamenta que le daba tan espantable aspecto cae de por sí, y el curiyú, sano y bueno, vuelve en busca de comida al llano, al bosque o al río ...

- *¡ Vaya, vaya, vaya !* – exclamó Delgado, como si le costara tragar la píldora.
- *Don Juan de Salazar de Espinosa, que todos conocéis y no me dejará mentir* – contó Alonso Bueno – *tuvo que habérselas con una de estas terribles serpientes cuando, cerca de la sierra de su nombre, vencimos al cacique Lambaré (Nota : capítulos XVII y XXI del **Viaje al Río de la Plata** de Ulrich SCHMIDEL). Solo y descuidado encontróse de manos a boca, con ella, cuando menos lo pensaba, y viendo que no podría escapar por pies, como lo aconsejaba prudencia, desnudó la espada y acometió a la serpiente con tal brío que de una cuchillada le cortó una mano.*
- *¿ Tenía la serpiente manos ?* – dijo Delgado, guasón.
- *La de mi historia sí : era una especie de dragón* – replicó Bueno, imperturbable. – *Seguro el monstruo de su triunfo, lejos de cejar, acometió más fiero, y dando un colazo a don Juan le derribó por tierra, pronto a*

devorarlo, abiertas ya las fauces. Pero Salazar, tendido y todo en el suelo como estaba, pudo darle tan descomunal revés que le cortó al ras la cabeza, dejándola muerta en el acto. El tahalí que lleva y veréis en la Asunción está hecho con la piel de esa serpiente. También tuvo don Juan que habérselas con un tigre, a poco andar y en el mismo paraje. Mató fácilmente al yagüareté, y por esta hazaña, S. M., que Dios guarde, le ha concedido el hábito de caballero y como armas la sierra de Lambaré y un tigre rampante, cuando más merecía llevar en su blasón la sierra, la cabeza del cacique y la cabeza y la mano de la curiyú. Pero la justicia no es de este mundo.



El yagüareté tiene tal virtud que, si no acaba con su víctima humana, basta un arañazo suyo para transformarla en tigre, lo que es peor que la muerte misma, por lo cual los indios le dedican grandes fiestas propiciatorias ...

Rivalizan con la curiyú la yarará y con el yaguareté el **aguará-guazú (Nota)**, como compite



el felón con el hombre de pro y el falso cortesano con el noble guerrero. La **yarará (Nota)** enroscada



quieta, se vale de sus artes para, con la rasgada

boca abierta, la lengua en continua vibración y los ojos fijos en su presa, paralizarla y petrificarla aunque se trate del hombre más fornido. Su picadura mata dentro de las veinticuatro horas, y el hombre que por milagro no muere, queda infaliblemente ciego y loco para toda su vida.

El aguará, como buen zorro, es cobarde y traidor, huye ante el hombre prevenido pero le ataca descuidado o cuando no acierta a escapar, y si puede le mata y le destroza. Más útil muerto que vivo, su pellejo sirve para curar ciertos tumorcillos salva sea la parte cuando el paciente lo usa como asiento.

Pero el que entre todos estos animales maléficos o benéficos, enemigos o protectores se lleva la palma, es sin duda alguna el maravilloso **teyúyaguá (Nota)**. Bajo el aspecto de una simple



lagartija encierra en su cuerpecillo un poder más grande que el del urutaú, del caburé, de cualesquiera otros seres o amuletos. De una agilidad sorprendente, salta, corre, se desliza y escapa con tanta mayor rapidez cuanto que es preciso cogerle vivo y sano para que tenga virtud. Llámalo los cristianos carbunclo porque lleva en la cabeza un espejuelo tan resplandeciente como un ascua. El que llegue a aposeerle será el hombre más poderoso de la tierra, descubrirá los ocultos tesoros, las profundas minas de oro fino, triunfará en toda lid amorosa, política o guerrera, realizará cuanto conciba su imaginación ... Pero hay que cogerle vivo y sano. La menor herida, el más insignificante rasguño – por lo cual no puede utilizarse contra él ni el arcabuz ni la ballesta – empañan el espejuelo, la virtud del carbunclo se desvanece en manos del cazador y sólo queda una vulgar lagartija ...

- *Más extraordinario es aún lo que nos aguarda en la Ciudad de los Césares y en el Gran Paitití ...*

Y mecidos por estos sueños que mantenían siempre vivos su sed de riquezas, su empuje varonil, su ambición insaciable, sentíanse grandes y poderosos en medio de tanta miseria real, y seguían navegando lentamente hacia la Asunción, seguros de encontrar allí, o más lejos – ¡ poco importa ! – el vellocino de oro o la varita de virtud que les daría la felicidad en la omnipotencia ... Si

sólo era necesario el ardimiento, lo tenían de sobra, hasta para quitar el fiero gigante pescador que la guardaba, la inmensa hacina de plata de la Peña Pobre (**Nota**), desde cuya cumbre lanzaba sus redes al Paraná. ¿ Qué puede un Goliat ante tantos David ? ...

Con esto habían dejado a la izquierda una nueva isla, y tomando rumbo al Norte, entrado por fin en el ya para ellos famoso río Paraguay, cuyo caudal acrecen tantos otros ríos y riachos. Rescataron pescado y carne con los indios conamaguá y luego pasaron de largo frente a la comarca habitada por los payaguá restantes de la tribu del cacique Magach (**Nota**), la de los metireses, de los guenies y otras gentes poco amigas de los españoles. Y llegaron, por fin, al puerto de Nuestra Señora de la Asunción.

Notas de Gerardo Paguro, traductor al francés.

Isla de Martín García. Origen del apellido, ver :

El mar dulce (1927), de Roberto J. Payró

capítulo XVIII—La primera tumba :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20CAPITULO%2018.pdf>

Uno de los **bergantines** o pequeñas galeras que tuvo que utilizarse en la conquista (el bergantín de Hernan Cortes en Méjico), maqueta de « JLP » :

<http://jlpmaquetas.blogspot.be/2011/11/el-bergantin-de-hernan-cortes.html>

Isla de San Gabriel :

https://es.wikipedia.org/wiki/Isla_San_Gabriel

Alonso Bueno. Firma en el libro acerca de Caboto (ver abajo), p.218 « bis » :

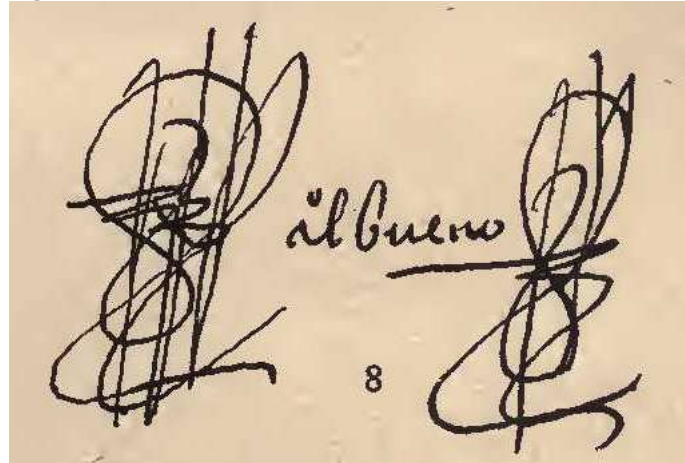


Imagen **sirena :**

<https://pixabay.com/fr/sir%C3%A8ne-fantaisie-oiseau-mer-1178718/>

Fotos de tales islas, ver un sitio admirable :

<https://losaliados.wordpress.com/author/losaliados/>

« **Torre de Caboto** » ver TORIBIO MEDINA, José ; **El veneciano Sebastián Caboto al servicio de España** (...); p. 161 (nota 11) :

<https://ia801407.us.archive.org/35/items/elvenecianosebas01medirich/elvenecianosebas01medirich.pdf>



Mapa del grabador y cartógrafo español, Juan de la Cruz Cano y Olmedilla de 1775 publicado en 1799, donde se observa el **Rincón de Gaboto** (espacio geográfico ubicado al norte del río Carcaraña hasta el arroyo de Monje) destacándose la población Calchaquí, formada como Reducción de aborígenes que tuvo vigencia en buena parte del siglo XVIII, y que en los albores de 1800 previo a la gesta de Mayo ya se encontraba menguada y la población se aglutina en torno de las posta. Se observa también que toda la amplia zona del litoral aparece formando parte de la Provincia o Gobierno de Buenos Aires.

<http://puertogaboto.blogspot.be/2010/05/el-rincon-de-gaboto-en-1810-y-anos.html>

Ilustración de indios con arcos y flechas : Henri Dimpré in **Les rescapés de l'Eldorado** (p. 53), novela por Henri VERNES, Hachette, 1957.

Laguna de Ypiti. Ver [Pedro Lozano](#) (Padre), [Gianna Carla Marras](#) ; **Descripción corográfica del gran Chaco Gualamba** ; Córdoba, FrancoAngeli ; 1733, pp. 67-68 :

Una Laguna tiene de gran fama
Llegada al Ypiti, que dicho havemos
De los Hohomas es, y assi se llama,
Que aquesta gente habita sus extremos:

En el Río Bermejo se derrama,
Y que esta tenga perlas, lo sabemos;
El Hohoma Señor de esta Laguna
Me dio en la Asunción cierto mas de una,
En gran precio las perlas estos tienen;
Empero ellos no saben horadallas.
Si en su asiento Españoles se detienen
De ostiones procurando sacallas
Al Español con ellas luego vienen:
El orden pues, que tienen en pescallas,
Es facil, que en pequeños redejones
A vezes sacan veinte, y mas ostiones.

http://pueblosoriginarios.com/textos/lozano/descrpcion_corografica.html

En Arcidiano D. Martin del Barco Centenera ; **La Argentina** , se dice :

Ypití, rio. Entra en el Paraguay--21.

Ytapuá, laguna, con una peña en el medio--30.

<http://library.umac.mo/ebooks/b18721424.pdf>

Laguna Tapaicaa o Ipacaray se conoce también como Lago Ipacarai, Lago Ypacarai, Lago Ypacaray, Laguna Ipacaray, Laguna Ypagarai.

[http://es.getamap.net/mapas/paraguay/paraguay_\(general\)/ipacaray_laguna/](http://es.getamap.net/mapas/paraguay/paraguay_(general)/ipacaray_laguna/)

https://es.wikipedia.org/wiki/Lago_Ypacara%C3%AD

El lago Ypacaraí desde San Bernardino. Foto de Yenia Rivarola :

https://es.wikipedia.org/wiki/Lago_Ypacara%C3%AD#/media/File:Vista_del_lago_1.jpg

Los panchos-recuerdos de ipacarai :

<https://www.youtube.com/watch?v=4KoTDhNFR5M>

Añang, *el diablo guarany* (de los Guaranís) : « Tan escasas eran sus ideas religiosas, que casi podría decirse no tenían ninguna. Sin embargo admitían dos principios, como los Maniqueos, dando el nombre de *Tupa* al bueno, y de **Añang** al malo: y tal es el sentencioso laconismo de su lenguaje, que en estas dos palabras se hallaba cifrada toda su teogonía. Más respeto tributaban al malo que al bueno, y en esta natural disposición de los ánimos fundaron los hechiceros su poder, que era inmenso. »

Ruy Díaz de Gúzman ; Argentina manuscrita ([*Historia argentina del descubrimiento, población y conquista del Río de la Plata*](#)) ; 1612, (223 p.) :

<http://www.folkloretradiciones.com.ar/literatura/La%20Argentina%20Manuscrita.PDF>

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-argentina-del-descubrimiento-poblacion-y-conquista-de-las-provincias-del-rio-de-la-plata--0/html/>

Ñeambiú y Cuimbaé. Ver « *Los lamentos del urutaú* » (leyenda de Argentina)

Se trata de una leyenda relacionada con la flora y la fauna del continente.

<http://www.hadaluna.com/mitos/ml-arg-urutau.htm>

Caipora. Ver Comunidad Mystery Planet :

Seres Mitologicos según regiones

<http://forosmp.com.ar/phpBB3/viewtopic.php?f=4&t=1468>

« *Caipora, El Padremonte aparece en los bosques, y un gran silencio lo precede. Unos dicen que se manifiesta como un hombre peludo que monta sobre un puerco espín, otros afirman que es un cazador malencarado de pelo grueso y verde, con los pies volteados hacia atrás, hocico de zorro y orejas con las puntas hacia afuera, brazos largos que casi tocan el suelo y piernas muy gruesas; una turba de animales lo acompaña. Es cruel y demoníaco con los que no le dan tabaco y con los que hieren sus dominios. Caipora es una palabra tupí que significa habitante del bosque* ».

También in **Asombros del pueblo WAYUU :**

http://150.185.9.18/fondo_editorial/images/PDF/CP/CP/Asombros%20del%20pueblo%20wayuu%20-%20Hilario%20Chacn%20CONTRAPORTADA.pdf

Aguará-Payé in *Los lamentos del urutaú* (con foto reproducida)

<http://lenguaeempalibertad.blogspot.be/2016/03/leyenda-del-uratau.html>

Caburé - Kavure'i o [Ferruginous Pygmy-Owl](#) - (*Glaucidium brasilianum*)

FAUNA Paraguay

Checklist of the Birds

Paraguay Part 1

[Strigidae \(15\) Owls](#)

<http://www.faunaparaguay.com/listbirds.html>

Especies en peligro de extinción en Paraguay
Aves del Paraguay

Habitan 709 especies, 372 de ellas se encuentran amenazadas en el Paraguay.

https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Especies_en_peligro_de_extinci%C3%B3n_en_Paraguay

Ver también el **caburé** en Félix **COLUCCIO**, *Diccionario folklórico de la flora y la fauna de América* (Buenos Aires, Ediciones del sol ; 2001, 349 p. ; « Biblioteca de cultura popular », 30), pp. 55-60. El **urutaú**, pp. 309-312.

Los sumandís o **ceibos** (seibos). Ver **COLUCCIO**, pp. 80 + 82-84, 266-269.

Curiyú = La **anaconda amarilla** o **curiyú** (*Eunectes notaeus*), es una especie de anaconda, de la familia Boidae, nativa del centro de Sudamérica. En idioma guaraní es llamada *mbói kurijú*.

https://es.wikipedia.org/wiki/Eunectes_notaeus

La foto tiene como fuente :

http://i.skyrock.net/9923/26429923/pics/1343907546_small_1.jpg

La corzuela colorada, **guazú-pitá** o guazo (Mazama americana) es una especie de mamífero artiodáctilo de la familia Cervidae que habita en toda América del Sur. Fuente de la foto :

<https://www.pinterest.com/pin/395894623474458101/>

Guazú-pucú : Ciervo de los pantanos o guazu puku (*Blastocerus dichotomus*). Mamífero que en Paraguay se encuentra en peligro crítico.

https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Especies_en_peligro_de_extinci%C3%B3n_en_Paraguay

Especies en peligro de extinción en Paraguay / Mamíferos del Paraguay

Habitan 169 especies, 76 de ellas se encuentran amenazadas en el Paraguay.

La foto proviene de :

https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Blastocerus_dichotomus.jpg

Aguará-guazú, Aguara guazu o lobo crin (*Chrysocyon brachyurus*). Especie en peligro de extinción en Paraguay.

https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Especies_en_peligro_de_extinci%C3%B3n_en_Paraguay

Ver también en Félix **COLUCCIO**, (op. cit.), pp. 14-15 (con ilustración de Carlos C. Wiedner).

La foto proviene de De sarefo - Trabajo propio, CC BY-SA 3.0,

<https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=718357>

Yarará (Yarará Lancehead, *Bothrops jararaca*) :

<http://www.fauparaguay.com/images/bothrops%20jararaca%20juv%20pier%2031%20mar%2008%201.jpg>

List of the Reptiles of Paraguay :

<http://www.fauparaguay.com/replist.html>

Teyúyaguá

An article on Guarani mythology describes the monster called Teyú Yaguá and says it is a giant lizard with a dog's head and skin covered in gold and precious stones that it gained from rolling in

the treasures of Itayu.

His eyes are believed to shoot fire, but despite this and his menacing appearance, he is said to be benign. He doesn't move well, but that may be due to his large size.

Depiction of Teyú Yaguá from the Mythical Museum Ramón Elías. (tripfreakz)

According to legends, Teyú Yaguás diet consists of fruit, and he is considered the protector of fruits. But his favorite food is honey, which his brother Yasy Yatere, another monster, gave him.

- [Sierra de la Plata: The Inca Legend of the Silver Mountain](#)
- [The Gods of Creation and Legendary Beasts of the Guarani](#)
- [The Legendary Powers of a Seventh Son of a Seventh Son](#)

Not knowing about evolution led many people around the world to tell stories about how the world and its various creatures and features came into being. The Guarani believed that Teyú Yaguá was the son of Tau, the spirit of evil, and Kerana, a Guarani princess

The couple's

http://maryannbernal.blogspot.be/2016/03/newly-discovered-250-million-year-old.html#.V_y2LOWLTX4

<http://phenomena.nationalgeographic.com/2016/03/25/paleo-profile-teyu-yagua/>

Peña Pobre : roca altísima en el Río de La Plata.

Entrando el Paraná está Santa Ana,
De Guaranís provincia bien poblada.
Es tierra aquesta firme buena y llana,
Que mucha de la dicha es anegada.
Empero esta enjuta es muy galana,
De nuestros españoles conquistada;
Y así tienen aquí repartimiento
Los que en el **Paraguay** tienen asiento.

La **peña pobre** está mas adelante:
Es alta como roca muy crecida.
Aquí han visto muchos un gigante
De gran disposicion y muy crecida.
No está, segun yo supe, el aquí estante :
Que allá la tierra adentro es su guarida;

Verso 545 in **La Argentina** de Arcidiano D. Martin del Barco Centenera :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/300725.pdf>

LIBROS A LOS CUALES NOS VAMOS A REFERIR MUY REGULARMENTE :

AZARA, Félix de ; *Descripción e historia del Paraguay y del río de la Plata* ; 1847 :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/130467.pdf>

Guillaume **CANDELA** ; *Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556* ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, **PHD Student** +1 ; 2007-2008.

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Miguel Angel **ELKOROBEREZIBAR** ; *Domingo de Irala y su entorno en la villa de Bergara* ; Asunción, Ed. Euskal Etxea Jasone - Casa Vasca Asunción ; 2011, 231 p.

Paul **GROUSSAC** ; (Pedro de) *Mendoza y (Juan de) Garay. Las dos fundaciones de Buenos Aires 1536-1580* ;

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/mendoza-y-garay-las-dos-fundaciones-de-buenos-aires-1536-1580/html/>

LAFUENTE MACHAIN, Ricardo de ; *El Gobernador Domingo Martínez De Irala* (Biografía de Domingo Martínez de Irala y su actuación como Gobernador del Paraguay, considerado el gobernante rioplatense de más clara comprensión e insigne liderazgo que tuvo esta Provincia) ; Asunción, Academia Paraguaya de la Historia ; 2006 (Edición facsimilar de la de 1939), XXXV-571 páginas. **Parcialmente** (capitulos VIII, IX, XI, XVIII, XIX y XXIII) **en** :

http://www.portalguarani.com/1882_ricardo_de_lafuente_machain/17530_el_gobernador_domingo_martinez_de_irala_por_r_de_la_fuente_machain.html

Pedro **LOZANO** (Padre) ; *Descripción corográfica del terreno, ríos, árboles y animales de las dilatadísimas provincias del Gran Chaco Gualamaba y de los ritos y costumbres de las innumerables naciones bárbaras e infieles que la habitan* ; Córdoba ; 1733. 18 primeros capítulos (pero, sobre todo, posibilidades con la **mapa**, en) :

http://pueblosoriginarios.com/textos/lozano/descripcion_corografica.html

La consultación del texto era mas fácil con un documento **PDF** y otras personas quieren hacer pagar el documento ...

<http://www.idesetautres.be/upload/PEDRO%20LOZANO%20DESCRIPCION%20COROGRAFICA%20GRAN%20CHACO%20I-XVIII.pdf>

MADERO, Eduardo ; *Historia del puerto de Buenos Aires* ; Buenos Aires; Imprenta de *La Nación* ; 1892, tomo primero, XXI-390 p.

Roberto PABLO **Payró** ; *Historia del Río de La Plata*, Tomo **I** (*Conquista, colonización, emprendimientos. Del descubrimiento hasta la Revolución de mayo*). Obra monumental, que se puede descargar en PDF :

http://rppayro.files.wordpress.com/2008/10/historia-del-rio-de-la-plata_tomo-i.pdf

En francés :

Guillaume **CANDELA** ; *La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)* ; 2008-2009. Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_travers_les_letters_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires* ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds ») ISBN 9782367810799

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

ARTICULO AL CUAL VAMOS A REFERIRNOS :

Guillaume **CANDELA** ; « El fuerte de Buenos Aires en 1541: entre despoblación y destrucción » :

<http://fr.slideshare.net/juntarecoleta/guillaume-candela-el-fuerte-de-buenos-aires-1541>

DICCIONARIO DE PERSONAJES.

La parte N°1 del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo 1 del libro 1 de *El capitán Vergara*, « *Gente de arriba y gente de abajo* », e incluye elementos biográficos acerca de :

Francisco **ALVARADO**, Juan de **AYOLAS**, Alonso de **CABRERA**, Felipe de **Cáceres**, Francisco de **Mendoza**, Gonzalo de **Mendoza**, Pedro de **Mendoza**, Francisco **Ruíz Galán**, Juan de **Salazar de Espinosa**, García o Garcí **VENEGAS**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%201%20CAPITULO%201.pdf>

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte 2)

La parte N°2 del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo 2 del libro 1 de *El capitán Vergara*, « *Lo que se dijo en la Casa fuerte* », e incluye elementos biográficos acerca de :

doña María de **Angulo**, Carlos de **Guevara**, **Inés (Isabel)** de **Guevara** así como La **Maldonada**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%201%20CAPITULO%202.pdf>

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte 3)

La parte N°3 del **DICCIONARIO DE LOS**

PERSONAJES figura con el capítulo **3** del libro 1 de *El capitán Vergara*, « *Conversación de soldados* », e incluye elementos biográficos acerca de: Diego de **ABRIEGO**, Capitán (Francisco o **Gonzalo** o Hernando o Pedro) **ALVARADO**, Francisco César, Jácome **COLO**, Diego **DELGADO**, Padre Juan Gabriel de **LEZCANO**, Escribano Pero **HERNÁNDEZ** = Garduña, Cacique Zeiche **LEGEMI** (o **LYEMI**), Antón **Martínez**, Juez Juan **Pavón**, Rodrigo de los **Ríos**, Fray Juan de **SALAZAR**, Ulrich **SCHMIDEL**, Alférez Alonso **SUÁREZ de FIGUEROA**, Indio **Suelaba**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20CAPITULO%203%20LIBRO%201.pdf>

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte **4**).

La parte N°**4** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo **1** del libro 2 de *El capitán Vergara*, « *Dos cumplidos conquistadores* », e incluye elementos biográficos acerca de: **ABACOTE**, Padre **ANDRADA** (Francisco de ? ...), Juez Juan **Pérez**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%202%20CAPITULO%201.pdf>

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte **5**).

La parte N°**5** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo **2** del libro 2 de *El capitán Vergara*, « *En acción* », e incluye elementos biográficos acerca de: Jerónimo **ROMERO** y Francisco de **VILLALTA**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%202%20CAPITULO%202.pdf>

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte 6).

La parte N°6 del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo 3 del libro 2 de *El capitán Vergara*, «*El escribano Garduña*», e incluye elementos biográficos acerca de : Carlos **DUBRIN**, el escribano *Garduña* = Pero **HERNÁNDEZ** (Parte 3), Luis **Pérez de Cepeda de Ahumada**, Juan **Ponce de León**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%202%20CAPITULO%203.pdf>

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte 7).

La parte N°7 del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo 4 del libro 2 de *El capitán Vergara*, «*Un ahijado del capitán Ayolas* », e incluye elementos biográficos acerca de : Francisco de **ALMARAZ**, Juan de **CARBAJAL**, Martín de **Céspedes**, Pedro Sebastián **MADURO** y Juan de **VERA**.

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte 8).

La parte N°8 del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo 5 del libro 2 de *El capitán Vergara*, «*La soldadesca se divierte* ». **NO** hemos encontrado elementos biográficos acerca del verdugo o sayón sardo Leonardo **COSSU**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%202%20CAPITULO%205.pdf>

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte 9).

La parte N°**9** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo **1** del libro 3 de *El capitán Vergara*, « *Política y religión* », e incluye elementos biográficos acerca de :

Galaz de **MEDRANO** y Juan de **ORTEGA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%203%20CAPITULO%201.pdf>

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte **10**).

No hay nuevos personajes en la parte N°**10** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** que corresponde al capítulo **2** del libro 3 .

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%203%20CAPITULO%202.pdf>

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte **11**).

La parte N°**11** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo **3** del libro 3 de *El capitán Vergara*, « *Buenos Aires vencida* », e incluye elementos biográficos acerca de :

Antonio López de **AGUIAR**, Hernán **Báez**, Pero **Díaz del VALLE**, Simón **LUIS**, Maese Alonso de **MIGUEL**, Francisco de **PERALTA**, Melchor **Ramírez**, Juan **Rodríguez**, Juan **ROMERO**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%203%20CAPITULO%203.pdf>

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte **12**).

No hay ningún nuevo personaje en la parte N°**12** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** que figura con el capítulo **4** del libro 3 de *El capitán Vergara*, « *Refuerzos de aguas arriba* ».

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%203%20CAPITULO%204.pdf>

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte **13**).

La parte N°**13** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** figura con el capítulo **5** del libro 3 de *El capitán Vergara*, « *La puntilla* », e incluye elementos biográficos acerca de: Bernardo **Centurión** y Juan **GUARAY**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%203%20CAPITULO%205.pdf>

DICCIONARIO DE PERSONAJES (Parte **14**).

No hay ningún nuevo personaje en la parte N°**14** del **DICCIONARIO DE LOS PERSONAJES** que figura con el capítulo **6** del libro 3 de *El capitán Vergara*, « *De fuera vendrá ...* » :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%203%20CAPITULO%206.pdf>

Notas con respecto a los Indios **Tupi** in Ruy Díaz de Gúzman ; *Argentina manuscrita* ([Historia argentina del descubrimiento, población y conquista del Río de la Plata](#)) ; 1612 :

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-argentina-del-descubrimiento-poblacion-y-conquista-de-las-provincias-del-rio-de-la-plata--0/html/>

Tupis; indios-15. Antiguos enemigos de los Guaranís y Españoles; amigos de los portugueses, se comen a un compañero de Melgarejo-84. Son indios de la costa del Brasil; molestan a los del Guayra, y son auxiliados por los portugueses-86 y 100. [Las tradiciones que conservaban los Guaranís de su origen, los hacían de la misma familia de los *Tupis*, que según parece, los

echaron de sus tierras, obligándolos a buscar otro asilo: estas tierras eran las costas meridionales del Brasil, en la provincia de San Vicente. Como y cuando llegaron a estos parajes, y de donde salieron, no es fácil averiguarlo, por falta de monumentos coevos. La genealogía que forja el arcediano Barco Centenera, en su poema de la *Argentina*, debe tenerse por un rasgo de fantasía, y aun de su amor patrio: porque solo a un trujillano podría ocurrírsele la idea de poner en Trujillo la cuna de los Guaranís y de los Tupis. El odio entre estos dos pueblos hermanos fue tan encarnizado como irreconciliable; y cuando se juntó en las tierras de estos últimos un enjambre de forajidos, con el objeto de acometer a los pobladores del Guayra, ellos tomaron parte en la empresa, y fueron sus más feroces auxiliares. La voz *tupi* quiere decir «trasquilado», de *tu*, estar, y *pi*, raer o raspar; aludiendo a la costumbre de estos indios de tonsurarse como los frailes].

Bermejo. Río que nace en los Chichas del Perú: es formado por los ríos de Tarija, Toropalca, San Juan, Humaguaca y Jujuy-11. [Río caudaloso del Chaco, y destinado por la naturaleza a ser una de las aortas principales de la navegación interior de esta parte del globo. El que primero lo miró bajo este aspecto, fue el coronel don Francisco Arias: los que lo precedieron en este camino, cuando no se ocuparon de la conversión o escarmiento de los indios, se limitaron a buscar comunicaciones

terrestres, según lo acreditan los derroteros que se han publicado. Arias, Cornejo y Soria son los únicos que han intentado demostrar la posibilidad de la navegación de este río, y las noticias que nos han transmitido, si no llevan el sello de la perfección, son bastantes a llenar el objeto de sus investigaciones.

La realización de este plan depende de la importancia que le den los que deben patrocinarlo. Cuando el iris de la paz vuelva a desplegar sus colores sobre estas inmensas regiones, no dudamos que la navegación del Bermejo llamará con preferencia la atención de los gobiernos, celosos de la prosperidad pública. Entonces se estrecharán de un modo natural e indisoluble los lazos de amistad entre la República de Bolivia y las provincias de la Confederación Argentina, igualmente interesadas en el buen éxito de esta empresa.]

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-argentina-del-descubrimiento-poblacion-y-conquista-de-las-provincias-del-rio-de-la-plata--0/html/>